

# **EL BILINGÜISMO, USO DEL LENGUAJE EN EL ÁMBITO EDUCATIVO**

## **1. INTRODUCCIÓN**

La investigación educativa se convierte en un instrumento que posibilita la construcción de conocimiento y nos desvela de esta forma el mundo tan complejo de la escuela. La investigación permite al docente, desde la reflexión crítica, la construcción de saber, dejando de lado el rol de mediador pasivo entre teoría y práctica. Sin embargo el profesor Porlán (1995) señala que sólo una reflexión que incorpore la crítica ideológica (citando a Carry Kemmis: 1986) puede revelar a los profesores "como sus creencias y actitudes quizá sean ilusiones ideológicas que ayudan a preservar un orden social ajeno a sus experiencias y necesidades colectivas". Desde el paradigma sociocrítico, la tarea de investigar puede dirigir procesos reales de transformación no solo de las prácticas pedagógicas sino de las prácticas sociales inmersas en la escuela, favoreciendo la democratización del conocimiento y paliando los efectos de la desigualdad social.

El presente proyecto de investigación pretende abordar el tema del bilingüismo en el ámbito educativo. Varias son las investigaciones llevadas a cabo que han estudiado esta temática, pero ninguna a nivel universitario.

Este trabajo centra su estudio en conocer el grado de bilingüismo existente en los alumnos universitarios, que cursan estudios de primero en la Facultad de Ciencias Sociales de la ciudad de Melilla (cuya primera lengua o lengua materna sea o no diferente al español), así como, la influencia o no del género y modo de adquisición de dichos alumnos en el nivel de competencia lingüística.

La información obtenida al finalizar el estudio, nos ayudará a conocer mejor a los alumnos bilingües y a participar en la consecución de uno de los objetivos centrales de la política educativa de la Unión Europea "*fomentar la educación bilingüe (y plurilingüe) en los países que la integran, dada la diversidad lingüística, entendida ésta como la capacidad de la ciudadanía europea para usar más de una lengua en la comunicación transnacional*" (Comisión de las Comunidades Europeas, 2003).

## **2. MARCO TEÓRICO**

*“La investigación es el procedimiento por el cual se llega a obtener conocimiento científico, pero no existe un método absolutamente seguro para eliminar el error en la elaboración y validación de las teorías científicas, sino que tal procedimiento es relativo según cada momento histórico e incluso según la naturaleza del conocimiento que se trata de lograr” (SARRAMONA, 1991)*

Los resultados que se obtienen en una investigación no pueden en ningún caso constituir conclusiones generalizables, pero sí pueden ser comparables y aportar información relevante para otras situaciones y entornos concretos de nuestra profesión. Máxime en un pequeño núcleo como es Melilla y con una serie de situaciones semejantes en la práctica docente, de cuyo análisis salimos todos enriquecidos.

En este apartado analizaremos conceptos relacionados con el bilingüismo, como son, la lengua materna (LM) o primera lengua (L1), lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2), así como, aspectos que relacionan ambas lenguas, cómo se trata dentro del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL), algunas investigaciones realizadas anteriormente relacionadas con la temática que abordamos, para finalizar planteando el problema y objetivos que enmarcan nuestra investigación.

## **2.1 CONCEPTUALIZACIÓN DE LENGUA MATERNA Y LENGUA EXTRANJERA**

Antes de iniciar el estudio sobre el bilingüismo y su repercusión en la enseñanza y aprendizaje del alumno extranjero, resulta indispensable ubicar los conceptos y las relaciones existentes entre lengua materna (LM) o primera lengua (L1) y lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2).

Podemos decir de forma general que:

- **LENGUA 1 (L1):** Lengua que mejor domina la persona en un momento concreto, y no tiene por qué ser la primera aprendida.
- **LENGUA 2 (L2):** Lengua que se domina peor. Puede estar equiparada a L1, por lo que no es fácil determinar cuál es L1 y cual L2.
- **LENGUA EXTRANJERA:** La lengua extranjera se adquiere en el entorno escolar o académico, se aprende después de la materna.

La Real Academia Española define la lengua materna - también conocida lengua popular, idioma materno, lengua nativa o primera lengua- como el primer idioma que aprende una persona o, en otras palabras, de la lengua que se habla en su país, respecto de los naturales de él.

Hay que distinguir el concepto de segunda lengua del de bilingüismo, pues un mismo individuo puede tener más de un idioma como nativo o materno y en tal caso no se aplica la denominación de segunda lengua.

Nicholas Ostler (2005) denomina segunda lengua o L2 a cualquier idioma aprendido, además de la lengua materna, después de haber adquirido la primera. Esta segunda lengua se adquiere con fines de conveniencia, por necesidad (en el caso de inmigrantes) o, más comúnmente, para utilizarla como *lingua franca* (lengua vehicular). En algunos países tradicionalmente se llama a las materias escolares relacionadas con adquisición de segunda lengua extranjera.

De acuerdo a las teorías de Noam Chomsky (1965) y de otros lingüistas, la lengua materna puede aprenderse hasta los doce años de edad. Una vez superada dicha etapa las habilidades lingüísticas del hablante son distintas y toda lengua aprendida pasara a ser considerada como una segunda lengua.

Tras analizar estos conceptos, podemos decir que, por lo general, el idioma materno se aprende a través de la familia. La habilidad en la lengua materna es imprescindible para el aprendizaje posterior ya que constituye la base del pensamiento. Por otra parte, una destreza incompleta en la lengua dificulta el aprendizaje de segundas lenguas.

## **2.2 RELACIÓN ENTRE LM / LE**

Hasta la década del setenta la postura psicolingüística más generalizada era la sostenida por Weinreich (1953) y, poco después, por Lado (1957), coincidentes con una concepción conductista del aprendizaje. Según el primer autor “Cuanto mayor sean las diferencias entre los sistemas, es decir, cuanto más numerosas sean las formas mutuamente excluyentes y los modelos de cada lengua, mayor será el problema de aprendizaje y el área potencial de interferencia”. Utiliza el término de “interferencia” para aludir a la “reorganización de modelos que resulta de la introducción de elementos foráneos en los ámbitos más estructurados de la lengua, como el grueso del sistema fonético, una gran parte de la morfología y la sintaxis y algunas áreas del vocabulario”, Weinreich (op.cit:1).

Una postura semejante tiene Lado (1957) para quien las estructuras similares en las dos lenguas facilitan el aprendizaje ya que darán lugar a una transferencia positiva. Por el contrario, los elementos diferentes entre las lenguas tienden a volverlo difícil, en la medida en que el alumno debe cambiar los hábitos arraigados en su comportamiento verbal.

Navarro (2009) considera que el primer paso para comprender el proceso de adquisición de la segunda lengua en los niños, es comprender el proceso de adquisición de la primera lengua (L1) o lengua materna.

### **2.3 BILINGÜISMO**

El término bilingüismo puede resultar terriblemente confuso. Se trata de un tema que pueden contribuir distintas disciplinas y, consecuentemente, los aspectos lingüísticos, psicológicos, sociológicos, pedagógicos, políticos, suelen aparecer entreverados en cualquier aproximación a la materia (Viladot, 1984; Siguan y Mackey, 1986; Appel y Muysken, 1996; Baker, 1997; Sarto, 1997). Por otra parte, como indica Vila (1990), otra razón que explica la confusión generada en torno a dicho término es su utilización para designar fenómenos de índole muy diversa (bilingüismo individual, social o territorial).

Partiremos de las *concepciones más clásicas* de dos de los mayores especialistas, Weinreich (1953) y Mackey (1957), que decían lo siguiente:

*“Llamaremos bilingüismo al hábito de utilizar dos lenguas alternativamente, y bilingües a las personas que lo practican. Si no se especifica lo contrario, todo lo que digamos sobre el bilingüismo es también válido para el multilingüismo, que consiste en el hábito de utilizar tres o más lenguas alternativamente”* (Weinreich, 1953:5)

*“Parece del todo evidente que si queremos estudiar el bilingüismo no tenemos más remedio que considerarlo como un fenómeno absolutamente relativo. Además, debemos incluir no solamente el uso de dos lenguas, sino el uso de un número indeterminado de lenguas. Por tanto, consideramos el bilingüismo como el uso alternativo de dos o más lenguas por parte del mismo sujeto”* (Mackey, 1957:51)

*Otras concepciones* que nos podemos encontrar del bilingüismo son:

- Bloomfield la define como "un dominio de dos lenguas igual que un nativo". (1933, p. 56).

- Haugen (1953) afirma que el bilingüismo es un proceso que comienza cuando un hablante de un idioma puede producir oraciones completas y con sentido en otro idioma.
- La definición de Macnamara (1969) se enmarcaría en el otro extremo: una persona puede ser calificada de bilingüe si además de las habilidades en su primera lengua tiene habilidades en una de las cuatro modalidades de la segunda lengua (hablar, entender, escribir, leer).
- Bourme (1989) por su parte manifiesta que el bilingüismo es el uso de más de un idioma en la vida diaria de una persona.
- Bloomfield (1993) en Cummins y Swain (1987) dice que bilingüismo es la facultad de poseer el control de dos lenguas como hablante nativo.
- La Real Academia Española define el bilingüismo como “el uso habitual de dos lenguas en la misma región”.

Esta diversidad de conceptualización nos hace plantearnos la siguiente cuestión, *¿cuándo podemos decir que un individuo es bilingüe?* Varios son los autores que con sus aportaciones responden a la cuestión planteada anteriormente:

- Weinrich (1953) distingue entre bilingüismo social e individual.
- Pottier (1959) reduce la idea a "la capacidad de comprender una lengua distinta de la materna y de hacerse comprender en ella".
- Para Vallverdú (1972) bilingüismo se da cuando una persona utiliza de forma alterna dos lenguas para usos similares y con familiaridad.
- Lázaro (2005) añade la consideración de un uso perfecto de ambas lenguas.

Otra de las cuestiones que nos planteamos en nuestra investigación es *¿Cuándo se adquiere el bilingüismo?* Siguiendo a Siguan y Mackey (1986), una forma complementaria de identificar los tipos o variedades de bilingüismo, a nivel individual, consiste en examinar las distintas maneras de llegar a ser bilingüe. Estos autores establecen cuatro formas básicas:

1. Adquisición de L2 al mismo tiempo que la L1 o con cierto retraso respecto a ella, pero siempre durante la primera infancia.

2. Habiendo crecido en una familia monolingüe, adquisición de la L2 al ingresar en la escuela y siendo ella la lengua de enseñanza (familias inmigradas).

3. Adquisición de L2 de forma espontánea, después de la infancia, por un contacto directo y constante con la sociedad en que esa lengua es utilizada. (inmigrante adulto en un país con lengua diferente de la suya).

4. Adquisición de la L2 en el propio país y de forma estrictamente académica (lengua extranjera).

Podemos añadir que aunque a los adultos les resultará muy difícil adquirir un nivel casi nativo de la segunda lengua, experimentan un desarrollo más rápido en las primeras etapas (LIGHTBOWN and SPADA, 2006: 72). En los adultos es más rápido memorizar vocabulario y analizar estructuras gramaticales debido a la madurez cognitiva, por lo que el avance del aprendizaje será más rápido en adultos que en niños en la primera fase: mientras los niños no consiguen construir frases sencillas hasta los dos años de edad, en los adultos esto ocurrirá mucho antes (Navarro, 2009).

En conclusión, el bilingüismo es la habilidad de usar dos lenguas con cierta fluidez. Ahora bien, las personas muestran fluidez y competencia o habilidad en el uso de una lengua en cierto grado y, si no definimos ese grado, el concepto de bilingüismo resulta un tanto ambiguo. Es lógico pensar que los individuos son bilingües cuando llegan a alcanzar el sexto nivel de competencia que distingue el Marco Común de Referencia de las Lenguas (MCERL). Pero antes de centrarnos en los niveles que señala el MCERL debemos de tener claro qué es la competencia lingüística.

La competencia comunicativa comprende varios componentes: *el lingüístico*, *el sociolingüístico* y *el pragmático*. Se asume que cada uno de estos componentes comprende, en concreto, conocimientos, destrezas y habilidades.

- Las *competencias lingüísticas* incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones.
- Las *competencias sociolingüísticas* se refieren a las condiciones socioculturales del uso de la lengua.

- Las *competencias pragmáticas* tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos. También tienen que ver con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia.

## **2.4 MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS Y ALTE**

El Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL, 2001) ha introducido un nuevo contexto para guiar los procesos de aprendizaje, enseñanza y evaluación de las lenguas a nivel europeo. Surge como consecuencia de la necesidad detectada de favorecer la intercomunicación y la movilidad profesional, así como un intercambio cultural y económico que genere sentido de Unión Europea y que evite situaciones de marginación y de xenofobia entre los ciudadanos de la Unión.

El MCERL está dirigido a las autoridades educativas, autores de manuales, examinadores, formadores, profesorado, etc., es decir, a todas aquellas personas relacionadas con la enseñanza de las lenguas.

Se trata de un documento en el que, sin carácter prescriptivo, se describen las competencias comunicativas, los contenidos conceptuales, procedimentales y actitudinales para lograrlas así como las situaciones y contextos en los que se pueden emplear las lenguas. Su aplicación permite dar *coherencia* y *transparencia* a los procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras a partir de un conjunto de criterios comunes, destinados a la elaboración de los currículos y de los programas, materiales y evaluación de los conocimientos.

Por tanto, este nuevo marco se centra más en el proceso de aprendizaje que en el concepto unidireccional de enseñanza.

El *Portfolio Europeo* de las Lenguas es una nueva herramienta para los centros educativos que desarrolla y concreta los descriptores de competencia comunicativa establecidos por el MCERL en objetivos de aprendizaje.

El Marco de referencia diferencia las distintas *dimensiones* en que se describe el dominio de la lengua y proporciona una serie de puntos de referencia (*niveles*) con los que medir el progreso del aprendizaje, diferenciando entre, por una parte, una

dimensión vertical *cuantitativa*, que describe los niveles de competencia del usuario o *niveles comunes de referencia* (A1/A2/B1/B2/C1/C2), definidos en términos de capacidades (“soy capaz de”), lo cual implica una concepción pragmática y efectiva de la enseñanza y el aprendizaje y, por otra parte, una dimensión horizontal *cualitativa*, que incluye la descripción del nivel de dominio de la lengua concretando descriptores de evaluación de lo que el usuario *debe saber* hacer para cada una de las cinco destrezas comunicativas que establece: *leer, escribir, escuchar, hablar y conversar*.



El MCERL presenta, por un lado, diversas escalas que establecen niveles comunes de referencia:

La *escala global* (cuadro 1) donde describe lo que el usuario puede o sabe hacer con la lengua para comunicarse.

La *autoevaluación* de la comprensión y la expresión escrita, y de la expresión e interacción escrita y oral (cuadro 2).

La referida a *aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada*: alcance, corrección, fluidez, interacción y coherencia (cuadro 3)

Por otro lado, el Marco facilita un conjunto de escalas que presentan descriptores referidos a lo que puede hacer el usuario en cada una de las diferentes *actividades comunicativas* (comprensión y expresión oral y escrita y expresión e interacción oral y escrita), *a las estrategias de aprendizaje* (planificación de los recursos, ejecución de la actuación equilibrando, compensando y aprovechando el uso de los recursos, y evaluación y corrección de la actuación) y *a las competencias comunicativas* (competencia lingüística, pragmática y sociolingüística).

Los cuatro tipos de habilidades o competencias comunicativas son de tipo oral y escrita:

<b>HABILIDADES</b>	<b>FONETICA</b>	<b>LÉXICO</b>	<b>MORFO-SINTAXIS</b>	<b>DISCURSO</b> (textos)	<b>PRAGMÁTICA</b> (conversación)
<b>HABILIDADES ORALES</b>					
Comprensión Oral (entender)	Percepción del habla	Comprensión de palabras	Comprensión de oraciones	Comprensión de discurso	Inferencias sobre intenciones
Producción Oral (hablar)	Pronunciación	Producción de palabras	Producción de oraciones	Producción de discurso (cohesión)	Conversación (habilidades comunicativas)
<b>HABILIDADES ESCRITAS</b>					
Comprensión Lectora (leer)	Reconocimiento de ortografía	Comprensión de palabras	Comprensión de oraciones	Comprensión de textos	Inferencias sobre intenciones
Producción Escrita (escribir)	Ortografía ( <i>Spelling</i> )	Producción de palabras	Producción de oraciones	Producción de textos (cohesión)	Producción de textos (redacción)

Una “quinta” habilidad sería “Pensar en L2”, que entraría dentro de la competencia cognitiva, es decir, estaría relacionado con el uso del lenguaje interior para el razonamiento, la planificación y la deliberación en las lenguas del bilingüe.

En definitiva, el MCERL describe de forma integradora lo que tienen que aprender todos los estudiantes europeos para poder utilizar la lengua como vehículo de comunicación, proporcionando a todos los estados del Consejo de Europa una base común para elaborar los programas de lenguas, promoviendo mecanismos que ayudan a los organizadores de certificaciones en materia de lenguas a establecer relaciones entre los diplomas y certificados emitidos por las instituciones educativas y las escalas descritas en el Marco, con el fin de homogeneizar, a diferencia de lo que viene ocurriendo en la actualidad, las certificaciones emitidas por las diferentes instituciones educativas de la Unión.

**ALTE, la Asociación de Examinadores de Idiomas de Europa** es una asociación fundada en 1990 compuesta por instituciones que administran exámenes de idiomas. En 2003 obtuvo el reconocimiento de Organización No Gubernamental Internacional del Consejo de Europa. Además, en el 2006, ALTE se convirtió en una organización no gubernamental reconocida como entidad de carácter consultivo especial por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

El marco de ALTE abarca los seis niveles de competencia lingüística alineados con el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación del Consejo de Europa. Este permite cotejar de forma sencilla los niveles de

los exámenes de una amplia variedad de idiomas y está respaldado por un extenso programa de investigación y validación.

Los exámenes integrados en ALTE se sitúan en uno de los seis niveles. Los niveles aparecen descritos mediante una serie de declaraciones de capacidad lingüística (Can-do statements) que permiten definir el nivel de capacidad según lo que los usuarios saben hacer en cada nivel del Marco de ALTE y entender lo que significa cada nivel en relación con lo que los usuarios de la lengua hacen en la práctica.

**C2:** La capacidad de interactuar con materiales lingüísticos de gran exigencia académica o cognitiva y de utilizar la lengua con unos niveles de rendimiento que en algunos casos pueden ser más avanzados que los del hablante nativo medio. *Nivel Superior*

**C1:** La capacidad para comunicarse con gran eficacia en cuanto a adecuación, sensibilidad al registro y adaptación a temas desconocidos.

**B2:** La capacidad para lograr la mayoría de los objetivos de comunicación y expresarse en una variedad de temas. *Nivel Intermedio*

**B1:** La capacidad para expresarse de manera limitada en situaciones predecibles y para tratar información no rutinaria de forma general. *Nivel Inicial*

**A2:** La capacidad para procesar información sencilla y directa y comenzar a expresarse en contextos conocidos.

**B1:** La capacidad básica para comunicarse e intercambiar información de forma sencilla.

## **2.5 INVESTIGACIONES REALIZADAS ANTERIORMENTE**

- ❖ Una investigación más centrada en nuestra ciudad, es la realizada por un grupo de profesionales dirigidos por catedráticos de nuestro Campus Universitario de Granada, titulado “*Exploración de la situación bilingüe en los escolares de Melilla. Propuestas y estrategias de intervención educativa*” en los años 1991 – 1994. Aplicaron el Test Illinois de Aptitudes Psicolingüísticas (ITPA) a 281 alumnos de Educación Infantil, 1º y 3º de EGB (E. Primaria) con el fin de realizar un diagnóstico individual de la comprensión verbal y el dominio del castellano a nivel expresivo. Cuyo resultado final es que las puntuaciones de los niños monolingües es mayor al del bilingüe.

- ❖ El grupo de investigación de Neuropsicología y Neuroimagen Funcional de la Universitat Jaume I de Castellón (UJI), dirigido por el catedrático de Psicología Básica, César Ávila Rivera, ha descrito que *las personas bilingües son más rápidas y eficientes en determinadas tareas en las que se utilizan funciones ejecutivas debido a una diferente forma de control cerebral*. (JULIO 2010)
- ❖ Un estudio recientemente publicado en el Psychological Science, una publicación de la Association for Psychological Science, dice que *las personas bilingües no pueden “desconectar” del todo un idioma, es decir, en los procesos cognitivos de las personas bilingües siempre está presente un segundo idioma*. El estudio se realizó a 45 estudiantes universitarios cuyo idioma nativo era el holandés, y el idioma secundario el inglés. Para llevarlo a cabo, se pidió a los participantes que leyeran frases que contenían tanto palabras afines como palabras control. El estudio mostró que, al leer, los alumnos tardaban menos tiempo en procesar las palabras afines que las de control, lo que indica que el conocimiento de palabras similares en ambos idiomas refuerza las habilidades lectoras y la comprensión en el idioma nativo. (AGOSTO 2010)

## 2.6 EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

El problema de investigación que planteamos es:

*“Conocer y determinar el grado de dominio de las lenguas adquiridas por los alumnos universitarios bilingües, que cursan estudios de primero en la Facultad de Ciencias Sociales de la ciudad de Melilla y cuya primera lengua o lengua materna sea o no diferente al español.*

Este planteamiento nos llevará a contestar las siguientes cuestiones: ¿Qué lengua domina más? ¿Influye el modo de adquisición de la L2 en la habilidad lingüística? ¿Influye el género del bilingüe en la lengua dominante? En definitiva, ¿Qué nivel de competencia lingüística tiene el alumno universitario bilingüe en cada una de las lenguas?

## 2.7. OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL:

- Conocer el nivel de capacidad lingüística de la primera y segunda lengua adquirida por los alumnos universitarios bilingües, que cursan estudios en la Facultad de

Ciencias Sociales de la ciudad de Melilla, y cuya primera lengua o lengua materna sea o no diferente al español.

#### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

Los objetivos que planteamos son los siguientes:

- Conocer el nivel de competencia lingüística o grado de dominio de las lenguas adquiridas por los sujetos bilingües en cada una de las habilidades (orales y escritas).
- Conocer el nivel medio de capacidad lingüística que poseen los alumnos universitarios bilingües en el ámbito educativo.
- Determinar la lengua dominante de los alumnos universitarios bilingües.
- Determinar la posible existencia de diferencias estadísticamente significativas de los niveles de bilingüismo en función del género de los sujetos encuestados.
- Determinar la posible existencia de diferencias estadísticamente significativas del grado de bilingüismo de los sujetos en función del modo de adquisición.

### **3.- MARCO METODOLÓGICO**

#### **3.1.- MÉTODO DE INVESTIGACION**

Se opta por una metodología de investigación descriptiva, que pretende la recolección de datos, determinar el estado de los fenómenos y la identificación de las relaciones que existen entre las variables. Los datos obtenidos por medio del instrumento (escala autoevaluativa) es analizada estadísticamente, a fin de extraer generalizaciones que contribuyan al conocimiento de la realidad de los encuestados.

#### **3.2.- IDENTIFICACIÓN DE VARIABLES**

Los tipos de variables que se plantean en la presente investigación son:

- Variables independientes: modus de adquisición de la L2/LE en alumnos/as universitarios cuya primera o segunda lengua sea el español.
- V. dependientes: el grado de bilingüismo o nivel de competencia lingüística
- Otras variables: Tiempo de residencia en nuestro país. Primera Lengua Paterna, Primera Lengua Materna, Nivel de Estudios Paterno, Nivel de Estudios Materno, Lugar de Nacimiento

#### **3.3.- POBLACIÓN Y MUESTRA**

La investigación se desarrolla en Melilla, una ciudad pluricultural, donde el bilingüismo se hace presente desde las aulas de educación infantil, pasando por todas las etapas educativas.

La población escogida son los alumnos bilingües matriculados en el primer curso de la Facultad de Ciencias sociales de Melilla, cuya segunda lengua (el español) es diferente a la primera lengua. El total de la población (N) es *desconocida*, ya que, no se nos pudo dar dicha información. Por tanto, se ha tomado como referencia la población existente del curso anterior. En el año 2009/2010 se matricularon un total de 55 alumnos (34 de Ciencias Empresariales, 8 de Gestión y Administración de Empresas y 13 de Relaciones Laborales).

La muestra (n) probabilística es del 36,36% de la población, un total de 20 alumnos, con muestreo aleatorio simple, es decir, que los estimativos que sobre ella se hagan serán considerados como características de la población universo. La muestra es de tipo intencional.

### **3.4.- PROCEDIMIENTO**

Los *pasos* a seguir en esta investigación son los siguientes:

1. Una vez detectada la población y número de muestra escogida, se procederá a establecer el contacto con los profesores de la facultad a quienes se les explica el propósito y características del estudio, para así facilitarnos el contacto con estos alumnos.
2. Posteriormente, se les facilitará el instrumento a los profesores para que en el contexto natural del aula lo apliquen.
3. Una vez recogido los datos se analizan estadísticamente.
4. Finalmente se estudia si la investigación cumple los objetivos marcados.

### **3.5.- INSTRUMENTOS**

El instrumento utilizado para la obtención de datos descriptivos de los alumnos bilingües de estudio es un cuestionario que consta de dos partes bien diferenciadas:

1. *Datos generales de los encuestados*: datos de identificación y de las lenguas adquiridas.
2. *Escala de autoevaluación de la capacidad lingüística en el ámbito educativo*: comprensión y expresión oral, lectura y escritura.

Medir la dominancia es determinar el estatus de las dos lenguas en relación de la una con la otra. Para ello utilizaremos una escala de autoevaluación que concreta la capacidad lingüística típica en el ámbito académico a cada nivel y en cada destreza. Esta escala se ha basado en los descriptores que distingue la Asociación de Examinadores de Idiomas de Europa (ALTE), que a su vez toma como referencia el Marco común europeo de referencia para las lenguas.

La escala autoevaluativa abarca los seis niveles de competencia lingüística (A1, A2, B1, B2, C1, C2), descritos mediante una serie de declaraciones de *capacidad lingüística*. Cada uno de estos niveles corresponden a la puntuación dada por el alumno en cada ítem, es decir, si en el ítem 1 el alumno marca con una X el 3, significa que él considera que esa capacidad tiene un nivel B1 (3=B1).

### **3.6.- SESGOS Y LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN**

En la presente investigación nos hemos encontrado una serie de sesgos y limitaciones, estos son:

- Dificultades para el acceso del número total de matriculados por cuestiones ajenas.
- El cálculo del muestreo se ha realizado en base al total de alumnos matriculados en primero el año pasado y sin poder diferenciar alumnos bilingües de los monolingües.
- No tener en cuenta los alumnos trilingües o plurilingües en el instrumento.

### **3.7.- ANÁLISIS DE DATOS**

Los datos descriptivos se han obtenido en su totalidad de los cuestionarios aplicados a los alumnos bilingües y, posteriormente, se han analizado estadísticamente a través de las siguientes técnicas de análisis: conteo de frecuencias, el porcentaje y el análisis de contingencia.

*Datos generales de los encuestados:*

- Número de alumnos por Facultad: 5 de C. Empresariales, 4 de Relaciones Laborales y 11 de Gestión y Administración Empresarial.
- Número de alumnos por género: 9 son hombres y 11 son mujeres.
- La edad mayoritaria de los bilingües se encuentra en el primer intervalo:
  - o De 18 a 22 años: 17 alumnos
  - o De 23 a 27 años: 1 alumno
  - o De 28 a 32 años: 1 alumno
  - o De 33 a 37 años: 0 alumno
  - o Más de 38 años: 1 alumno

- Lenguas adquiridas por los bilingües mayoritariamente:

Lenguas adquiridas: **xi**

**X1= Español x2=Tamazight x3=Árabe x4=Inglés**

Nº Alumnos: **ni**

Frecuencia relativa: **fi**

Porcentaje: %

<b>L1</b>				<b>L2</b>			
<b>xi</b>	<b>ni</b>	<b>fi</b>	<b>%</b>	<b>xi</b>	<b>ni</b>	<b>fi</b>	<b>%</b>
<b>x1</b>	14	0.7	70%	<b>x1</b>	6	0.3	30%
<b>x2</b>	4	0.2	20%	<b>x2</b>	8	0.4	40%
<b>x3</b>	2	0.1	10%	<b>x3</b>	3	0.15	15%
<b>x4</b>	0	0	0%	<b>x4</b>	3	0.15	15%
<b>TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>1</b>	<b>100%</b>	<b>TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>1</b>	<b>100%</b>

Modo de adquisición: **xi**

**X1= L1 y L2 antes de 3 años**

**x2= L1 y L2 después de 3 años**

**x3= L2 al inmigrar**

**x4= L2 en la escuela**

Nº Alumnos: **ni**

Frecuencia relativa: **fi**

Porcentaje: %

<b>L1</b>				<b>L2</b>			
<b>xi</b>	<b>ni</b>	<b>fi</b>	<b>%</b>	<b>xi</b>	<b>ni</b>	<b>fi</b>	<b>%</b>
<b>x1</b>	13	0.65	65%	<b>x1</b>	9	0.45	45%
<b>x2</b>	4	0.2	20%	<b>x2</b>	5	0.25	25%
<b>x3</b>	0	0	0%	<b>x3</b>	0	0	0%
<b>x4</b>	3	0.15	15%	<b>x4</b>	6	0.3	30%
<b>TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>1</b>	<b>100%</b>	<b>TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>1</b>	<b>100%</b>

Tabla de conteo de frecuencias en cada uno de los ítems y en cada una de las lenguas adquiridas por el alumno bilingüe y porcentaje total en función del grado marcado. Donde cada valor asignado (del 1 min. al 6 máx.) se corresponde de menor a mayor con los niveles de competencia lingüística marcados por la MERCL.

<b>Ítems</b>	<b>L1</b>						<b>L2</b>					
	<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>	<b>C2</b>	<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>	<b>C2</b>
<b>1</b>	0	0	0	2	0	18	0	0	1	3	3	13
<b>2</b>	0	0	0	0	4	16	0	0	1	0	8	11
<b>3</b>	0	0	1	0	1	18	0	1	0	4	6	9
<b>4</b>	0	0	0	5	1	14	0	0	0	5	6	9

5	0	0	1	1	2	16	1	2	1	4	5	7
6	0	0	3	0	2	15	0	2	1	3	3	11
7	1	0	3	0	2	14	2	2	1	1	4	10
8	1	0	1	0	4	14	4	1	1	0	5	9
9	1	0	0	3	2	14	3	3	0	3	1	10
10	1	1	0	3	4	11	4	1	4	2	1	8
11	1	0	0	5	2	12	4	2	2	3	1	8
12	1	0	0	3	3	13	2	4	1	3	0	10
13	0	1	0	2	1	16	5	1	1	1	5	7
14	1	1	0	1	4	13	5	1	0	2	3	9
15	0	0	1	3	2	14	6	1	3	1	0	9
16	0	0	2	1	1	16	5	0	0	1	6	8
17	2	0	0	5	1	12	4	0	3	0	4	9
18	1	0	0	3	3	13	6	1	2	2	3	6
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>3</b>	<b>12</b>	<b>37</b>	<b>39</b>	<b>259</b>	<b>51</b>	<b>22</b>	<b>22</b>	<b>38</b>	<b>64</b>	<b>163</b>
<b>%</b>	<b>3%</b>	<b>1%</b>	<b>3%</b>	<b>10%</b>	<b>11%</b>	<b>72%</b>	<b>14%</b>	<b>6%</b>	<b>6%</b>	<b>11%</b>	<b>18%</b>	<b>45%</b>

Nivel de Auto-puntuación: **xi** (que se corresponde con el nivel de capacidad lingüística)

**X1= A1**

**x2= A2**

**x3= B1**

**x4= B2**

**x5= C1**

**x6= C2**

Nº Alumnos: **ni**

Frecuencia relativa: **fi**

Porcentaje: **%**

<b>L1</b>				<b>L2</b>			
<b>xi</b>	<b>ni</b>	<b>fi</b>	<b>%</b>	<b>xi</b>	<b>ni</b>	<b>fi</b>	<b>%</b>
<b>x1</b>	0	0	0%	<b>x1</b>	0	0	0%
<b>x2</b>	1	0.05	5%	<b>x2</b>	0	0	0%
<b>x3</b>	1	0.05	5%	<b>x3</b>	2	0.1	10%
<b>x4</b>	0	0	0%	<b>x4</b>	8	0.4	40%
<b>X5</b>	1	0.05	5%	<b>X5</b>	1	0.05	5%
<b>X6</b>	17	0.85	85%	<b>X6</b>	9	0.45	45%
<b>TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>1</b>	<b>100%</b>	<b>TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>1</b>	<b>100%</b>

<b>AUT</b>	<b>GEN</b>	<b>L1</b>	<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>	<b>C2</b>
		<b>HOMBRE</b>	0%	0%	0%	0%	11%	88%

	<b>MUJER</b>	0%	9%	9%	0%	0%	82%	<b>AUTOEVALUACIÓN</b>	<b>L2</b>	<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>	<b>C2</b>
	<b>TOTAL</b>	<b>0%</b>	<b>5%</b>	<b>5%</b>	<b>0%</b>	<b>5%</b>	<b>85%</b>		<b>HOMBRE</b>	0%	0%	22%	55%	11%	11%
									<b>MUJER</b>	0%	0%	0%	27%	0%	73%
									<b>TOTAL</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>	<b>10%</b>	<b>40%</b>	<b>5%</b>	<b>45%</b>

*Análisis de los resultados:*

- La gran mayoría de los alumnos encuestados tienen como primera lengua o lengua materna el español; un 70 %.
- La segunda lengua se encuentra algo diversificada, destacando que el 40% de los alumnos poseen el “Tamazight” como L2, siguiéndole muy de cerca el “español” con un 30 %.
- En una visión global de los resultados obtenidos en la escala de autoevaluación, podemos conferir que los encuestados otorgan la máxima puntuación (6 puntos) a las diferentes lenguas adquiridas; un 72% en de la lengua materna y un 45% en de la segunda lengua. Deducimos por ello que, la gran parte de los alumnos universitarios bilingües poseen un alto nivel en su primera lengua relacionado a sus habilidades lingüísticas (comprensión, expresión oral, escritura y lectura) y, no tanto, en la L2 que se muestra dispersa, aunque se tienda al grado máximo de dominio de de la lengua.
- La puntuación resultante de la autoevaluación global que considera tener cada uno de los encuestados en las lenguas adquiridas son:
  - o La gran mayoría, el 85% de los bilingües considera tener el más alto nivel en la lengua materna, un C2.
  - o La segunda lengua se encuentra proporcionada de la siguiente manera: un 40% considera tener un nivel intermedio (B2) y un 45% el máximo nivel (C2).
  - o El 88% de los hombres y el 82% de las mujeres coinciden en la auto-puntuación dada para la lengua materna (un nivel C2), pero divergen en el grado de dominio de la segunda lengua, en el que para los el 55% de los hombres es de un grado intermedio (B2) y para el 73% de las mujeres de el grado más alto (C2).

**4.- CONCLUSIONES**

Un bilingüismo aditivo pleno comprendería un alto nivel de competencia comunicativa (tanto en el uso cotidiano como académico) en las dos lenguas, que implicara poseer la capacidad para utilizar las dos lenguas sin diglosia (sin que ninguna de las dos pueda ser sólo utilizada para los aspectos menos valorados de la vida social). Dicho de otro modo, un alumno bilingüe sería aquel que se hubiera autocalificado en todas las cuestiones con un 6, esto significaría que posee una capacidad de interactuar con materiales lingüísticos de gran exigencia académica o cognitiva y de utilizar la lengua con unos niveles de rendimiento que en algunos casos pueden ser más avanzados que los del hablante nativo medio.

El modo de adquisición, tanto de la primera como de la segunda lengua, afecta directamente en el nivel de capacidad lingüística que posee el alumno, esto es que, si la adquisición de ambas lenguas se realiza antes de los tres años, el grado de dominio de ambas lenguas alcanza un grado intermedio o superior.

También se observa que la mayoría de los alumnos, al auto puntuarse de manera global, aumentan el grado de dominio de la segunda lengua, asignándole un número superior al que anteriormente le habían dado.

En cuanto a la influencia o no de la variable género en el grado de dominancia de las lenguas, se muestra que, aunque coinciden ambos sexos en el grado de dominancia de la primera lengua (C2), existe diferencia en el grado de dominio de la segunda lengua, donde los hombres poseen una capacidad lingüística intermedia (B2) y las mujeres el máximo nivel (C2)

Tras el análisis exhaustivo de estos datos podemos concluir que, el perfil del alumno bilingüe que cursa estudios de primero en la Facultad de Ciencias Sociales de la ciudad de Melilla, tiene una edad media de 20 años, cuya primera lengua es el español y de la segunda lengua el tamazight, ambas adquiridas antes de los tres años y posee de la capacidad de interactuar con materiales lingüísticos de gran exigencia académica o cognitiva y de utilizar la lengua con unos niveles de rendimiento que en algunos casos pueden ser más avanzados que los del hablante nativo medio (*Nivel Superior siguiendo los descriptores de ALTE*)

## **5.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Pérez Pérez, M. R. (2009). El plurilingüismo. *Revista digital Innovación y Experiencias Educativas*. Núm. 16. (249)

- Ostler, N. (2005). *Empires of the Word: A Language History of the World*. Nueva York: HarperCollins.
- Navarro Romero, B. (2010). Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta. *Revista Philologica Urcitana*. Vol. 2 (115–128).
- Huguet Canalis, A. y Madariaga Orbea, J.M. (2005). *Fundamentos de educación bilingüe*. Bilbao: ARGITALPEN ZERBITZUA.
- Medina, A. y Sevillano, M.L (Coords.) (2010). *Diseño, Desarrollo e Innovación del Currículum*. (Reedición). Madrid: Universitas.
- Manríquez López, L. y Acle Tomasini, G. (2006). Bilingüismo y Competencia Lingüística: Diferencias en las Subcompetencias Lingüísticas Náhuatl-Español. *Interamerican Journal of Psychology*. Vol. 40, Núm. 3 (267-274) México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Autores, Varios. *Definición de la lengua materna*. En <http://definicion.de/lengua-materna/> (Consultado el 16 de noviembre de 2010).
- Concepto y variedades del bilingüismo. Medición del bilingüismo En [innova.decp.uam.es/publi/download.php](http://innova.decp.uam.es/publi/download.php) (Consultado el 7 de enero de 2011).
- Investigaciones sobre el bilingüismo. En <http://www.educacion.es/cide/jsp/plantilla.jsp?id=inv02d1a> (Consultado el 18 de enero de 2011).

## 6.- ANEXO

### ❖ CUESTIONARIO DE AUTOEVALUACIÓN

## ESTUDIO PARA CONOCER EL GRADO DE BILINGUISMO

El presente estudio, pretende conocer el grado de dominio de la primera lengua o lengua materna (L1) y la segunda lengua (L2) de los alumnos universitarios bilingües que cursan estudios en la Facultad de Ciencias Sociales de la ciudad Melilla, cuya lengua materna es diferente al español.

Valore de 1 (mín.) a 6 (máx.) cada uno de los siguientes aspectos en función de su grado de dominio, marcando con una X la casilla correspondiente.

### DATOS DE IDENTIFICACIÓN

ESTUDIOS QUE ESTA REALIZANDO:

GÉNERO:  Hombre  Mujer

EDAD ((marque con una X la que corresponda)

- 18 a 22
- 23 a 27
- 28 a 32
- 33 a 37
- Más de 38

### DATOS DE LAS LENGUAS CONOCIDAS Y SU ADQUISICIÓN

Primera Lengua (L1): \_\_\_\_\_

Modo de Adquisición de la L1 (señale una de las siguientes opciones)

- Adquisición de las dos lenguas antes de los 3 años.
- Adquisición de las dos lenguas después de los 3 años.
- Adquisición de la segunda lengua al inmigrar.
- Adquisición de la segunda lengua en la escuela.

Segunda Lengua (L2): \_\_\_\_\_

Modo de Adquisición de la L2 (señale una de las siguientes opciones)

- Adquisición de las dos lenguas antes de los 3 años.
- Adquisición de las dos lenguas después de los 3 años.
- Adquisición de la segunda lengua al inmigrar.
- Adquisición de la segunda lengua en la escuela.

### ESCALA DE AUTOEVALUACIÓN DE LA CAPACIDAD LINGÜÍSTICA EN EL ÁMBITO EDUCATIVA<sup>1</sup>

ítems	COMPREENSIÓN Y EXPRESIÓN ORAL							
1	Eres capaz de comprender instrucciones básicas sobre fechas,	L1	1	2	3	4	5	6

	horarios o localización de clases y sobre tareas que deben realizarse.	L2	1	2	3	4	5	6
2	Eres capaz de expresar opiniones sencillas utilizando expresiones como “No estoy de acuerdo”.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
3	Eres capaz de comprender instrucciones sobre clases y sobre tareas asignadas por los profesores.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
4	Eres capaz de disertar de forma clara sobre un tema conocido, así como de contestar a preguntas informativas o predecibles.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
5	Eres capaz de seguir una argumentación abstracta, por ejemplo sopesando alternativas o extrayendo conclusiones.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
6	Eres capaz de comprender comentarios jocosos, bromas y referencias culturales.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
<b>LECTURA</b>								
7	Eres capaz de comprender anuncios o instrucciones sencillas.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
8	Eres capaz de entender información general en un libro de texto o artículo simplificado, leyendo con lentitud.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
9	Eres capaz de comprender mensajes e instrucciones básicas, por ejemplo catálogos informatizados de bibliotecas, aunque con ayuda.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
10	Eres capaz de rastrear la información relevante en textos y de comprender su argumento principal.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
11	Eres capaz de leer con la suficiente velocidad como para seguir con aprovechamiento un curso académico.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6

12	Eres capaz de acceder a todo tipo de fuentes de información de manera rápida y fiable.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
<b>ESCRITURA</b>								
13	Eres capaz de copiar información sobre horas, fechas o lugares, como la que suele aparecer en los tabloncillos de anuncios.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
14	Eres capaz de escribir una narración o descripción breve y sencilla, del tipo que se suele titular “Mis vacaciones”.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
15	Eres capaz de recoger en apuntes parte de la información que se imparte en una clase, siempre que ésta sea prácticamente dictada.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
16	Eres capaz de redactar notas sencillas que serán razonablemente útiles para escribir una disertación o para repasar conocimientos.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
17	Eres capaz de redactar disertaciones demostrando habilidad para la comunicación, que presentan pocas dificultades para el lector.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6
18	Eres capaz de redactar notas muy completas con gran precisión en una clase o seminario.	L1	1	2	3	4	5	6
		L2	1	2	3	4	5	6

VALORE DE 1 (MÍN.) A 6 (MÁX.) EL NIVEL QUE CONSIDERA TENER EN CADA UNA DE LAS LENGUAS

**L1:**    1     2     3     4     5     6

**L2:**    1     2     3     4     5     6

<sup>1</sup> Escala basada en los descriptores que distingue la Asociación de Examinadores de Idiomas de Europa (ALTE)